



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**Título del Trabajo de Fin de Máster:
Subtítulo Análisis de la calidad y el
problema de la interpretación catalán-
español en contextos institucionales**

Autor/a: Alumna: Claudia Gago López Nombre y apellidos

Director: Eloy Rodríguez Gutiérrez/a: Nombre y apellidos

día 26 / mes 04 / año 2026

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento de Traducción e Interpretación y
Comunicación Multilingüe**

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

- *A mi abuelo, por creer que podía hacerlo y apoyarme desde el cielo.*
- *A mi familia, por sostenerme siempre, incluso cuando yo misma dudaba*
- *A mis compañeras, por acompañarme en estos meses tan intensos, por todo lo compartido y por haberse convertido en familia.*
- *A mí, por atreverme a dar el salto, por confiar y seguir adelante.*

Índice de contenidos

1. Finalidad y motivos.....	3
2. Estado de la cuestión y marco teórico	7
3. Metodología.....	13
4. Análisis	18
4.1. <i>tabla 1: plano lingüístico.....</i>	<i>20</i>
4.2. <i>tabla 2: plano discursivo-pragmático.....</i>	<i>23</i>
4.3. <i>tabla 3: plano paralingüístico.....</i>	<i>31</i>
5. Conclusiones.....	34
6. Anexos.....	36
7. Bibliografía.....	47

1. Finalidad y motivos

1. Finalidad y motivos

El presente trabajo se centra en la interpretación simultánea entre lenguas tipológicamente próximas, concretamente entre el catalán y el español, en contextos institucionales donde se dispone tanto del discurso original como de su interpretación, como es el caso del Comité Europeo de las Regiones y, de manera complementaria, del Congreso de los Diputados.

La elección del par lingüístico resulta relevante debido a la alta proximidad tipológica entre ambas. Se estima que tienen un nivel de inteligibilidad mutua en torno al 80-85%. Esta cercanía no solo facilita la comprensión del discurso original, sino que es un factor interesante para analizar la interpretación, ya que puede facilitar la transferencia entre lenguas de distintos elementos.

La investigación busca analizar y profundizar en los problemas lingüísticos específicos que surgen al interpretar entre estas dos lenguas, prestando especial atención a fenómenos como calcos, interferencias léxicas o sintácticas, desviaciones pragmáticas y dificultades de reformulación que pueden aparecer dada su proximidad lingüística, así como su impacto en la calidad del producto terminado. En última instancia, esta investigación pretende evaluar cómo estos errores inciden en distintos parámetros de calidad, como la claridad, la precisión o la adecuación pragmática del discurso meta

y sugerir estrategias de reformulación que incrementen la precisión del discurso interpretado.

El interés por este tema no es solo académico, sino que responde a una motivación personal vinculada al perfil lingüístico de la investigadora. Su relación con el catalán se ha desarrollado a través de exposición continuada a la lengua y al aprendizaje autodidacta. Todo ello ha consolidado su interés por él y por su contacto con el español. Esta curiosidad se centra en la forma en que ambas lenguas coexisten y se influyen mutuamente y cómo se generan fenómenos de transferencia e interferencia que, a menudo, los hablantes nativos o bilingües parecen tener totalmente integrado e interiorizados, por lo que no siempre los perciben de manera consciente.

En una primera fase, el interés se orientó a observar el uso del catalán en contextos institucionales y su utilidad como elemento de comunicación pública y cohesión nacional para determinar en qué medida su uso respondía a una necesidad real comunicativa. No obstante, el enfoque se reorientó hacia el análisis del impacto de este contacto lingüístico en la calidad de la interpretación en el ámbito internacional.

En particular, el estudio se centra en identificar y analizar los tipos de interferencias entre ambas lenguas. A diferencia de otras combinaciones lingüísticas, la interpretación entre el catalán y el español suele percibirse como menos exigente desde el punto de vista comunicativo, debido al alto grado de comprensión mutua entre ambas lenguas. Este trabajo parte de que dicha “facilidad aparente” no elimina la complejidad del proceso interpretativo, sino que desplaza la dificultad desde la comprensión hacia la reformulación, favoreciendo la aparición de automatismos y transferencias no controladas que pueden afectar a la calidad del discurso meta. En este sentido, la combinación catalán-español presenta una característica especialmente relevante: su proximidad lingüística. Esta cercanía puede facilitar la comprensión del discurso original por parte del

intérprete. No obstante, esta misma puede ser la que favorezca la aparición de interferencias, calcos y transferencias no controladas de la lengua origen. Analizar estos fenómenos permite evaluar si todo ello conduce a una menor atención técnica, cómo se manifiestan estos problemas en interpretaciones reales y qué estrategias podrían aplicarse para mejorar la claridad y precisión del discurso interpretado.

En este marco, la pregunta de investigación principal es la siguiente:

¿cómo incide la proximidad lingüística entre el catalán y el español en la aparición de interferencias y en la calidad de la reformulación en interpretación institucional?

A partir de esta cuestión general, se plantean los siguientes objetivos específicos:

- Identificar y clasificar los tipos de interferencias, calcos y desviaciones pragmáticas presentes en interpretaciones reales.
- Analizar en qué medida estos fenómenos afectan a parámetros de calidad como la claridad, la precisión y la adecuación pragmática.
- Examinar el desplazamiento de la carga cognitiva hacia la fase de producción en contextos de alta intercomprensión.
- Proponer estrategias de formulación orientadas a mitigar los efectos de la proximidad lingüística.

La mediación lingüística en organismos públicos no solo busca resolver una necesidad **técnica/ lingüística/ comunicativa/ diplomática**, sino garantizar la equidad comunicativa y el respeto a la diversidad. responde a una necesidad comunicativa, sino que también cumple una función institucional vinculada a la equidad y al reconocimiento de la pluralidad de idiomas. En el marco de la Unión Europea, esta actividad se apoya en el lema «unida en la diversidad», que compromete a las instituciones a proteger el patrimonio lingüístico de sus Estados Miembros. En este contexto, la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (1992) constituye el principal instrumento jurídico para que se fomente el uso de las

lenguas como el catalán en la vida pública. Las reconoce como una fuente de riqueza cultural y cohesión social.

A pesar de que el número de hablantes de catalán supera al de varias lenguas oficiales de la Unión, su estatus jurídico se suele calificar como insuficiente en la esfera internacional. Esta realidad obliga a la literatura académica a establecer una distinción fundamental entre las políticas lingüísticas «sustantivas» y las políticas «simbólicas», centradas en gestos de reconocimiento oficial y de identidad. Esta dimensión es esencial para la presente investigación, ya que influye directamente en los parámetros de calidad que se les exige a los intérpretes. En entornos institucionales como el Congreso de los Diputados, donde gran parte del público puede poseer un alto grado de intercomprensión, la interpretación adquiere una función representativa y de visibilización. En este escenario, el éxito del servicio no se mide únicamente por una fidelidad técnica completa, sino también por la capacidad del intérprete de mantener la fluidez y la dignidad del discurso oficial. Así, se refuerza la legitimidad institucional de la lengua meta. En contextos como el analizado, donde puede existir un grado alto de intercomprensión, la interpretación cumple una función tan informativa como representativa. En este escenario, la calidad no se mide exclusivamente en términos de fidelidad, sino también en relación con la calidad del mensaje y su adecuación al contexto institucional.

En última instancia, este trabajo propone que la evaluación de la calidad no puede desligarse de este marco comunicativo, donde la interpretación no solo traslada información, sino que también cumple una función

representativa dentro del contexto institucional.

2. Estado de la cuestión y marco teórico

En los últimos años, la investigación académica sobre la calidad en la interpretación ha experimentado un auge significativo. Ha pasado de ser aquello que se comprende de manera inmediata, sin necesidad de análisis, a un concepto multidimensional que depende del contexto (Pöchhacker F. , 2004); (Kalina, 2005). Es, por tanto, un concepto que varía en función de cómo interactúen el entorno en el que se produce, el producto final y las llamadas «normas de expectativa» (*expectancy norms*) del público (Bühler, 1986); (Chesterman, 1993). En el caso concreto de la interpretación simultánea (SI) todo ello se define como un «acto de equilibrio» constante, ya que el profesional está sometido a una presión temporal extrema (Kalina, 2005).

Este enfoque resulta fundamental para el presente trabajo, ya que permite que la evaluación pase de criterios subjetivos y sensaciones de la audiencia hacia unos criterios de medición concretos y

transparentes. Esta base teórica es la que permitirá analizar si, en el par CAT-ES, esa gestión de esfuerzos se ve alterada por la proximidad lingüística, provocando que el intérprete deba priorizar ciertos parámetros de calidad sobre otros para mantener la fluidez del discurso institucional.

Además de definir dichos estándares, existe un reto aún más complejo al que nos enfrentamos: la disonancia entre la mediación lingüística objetiva y la opinión subjetiva de la audiencia (Pöchhacker F. , 2004). Existen investigaciones previas, como las que llevó a cabo Strong, 1(1992) que demostraron han demostrado lo siguiente: las valoraciones de los usuarios son menos fiables que los análisis que se basan en la precisión. Esto sucede porque el receptor no puede verificar fácilmente la fidelidad del contenido durante una interpretación en tiempo real. Como resultado de esta limitación técnica, el usuario actúa como un juez, es decir, que a menudo se muestra indiferente a omisiones o errores si percibe el mensaje con una entonación «viva», segura y fluida (Collado Aís, 1998/2002). La autora puso de manifiesto que una entonación monótona condiciona la percepción de la calidad global incluso cuando no hay errores. A su vez, una entonación más melódica puede llegar a hacer que se pasen por alto fallos en el contenido.

Esta diferencia entre la calidad lingüística **técnica** y la percepción del oyente es especialmente relevante para este estudio. En el caso de la interpretación entre lenguas muy próximas, como es el caso del par catalán- español, el público valora la interpretación basándose en la fluidez, seguridad y naturalidad del intérprete. Esta valoración, a menudo, deja en un segundo plano error lingüísticos más sutiles, lo que pone de relieve la importancia de analizar cómo el intérprete gestiona sus esfuerzos cognitivos durante la interpretación.

En esta misma línea, estudios como los de Garzone (2003) y Cheung, (2003) demuestran que una entrega (*delivery*) que se caracteriza por vacilaciones, prosodia errática o un acento muy marcado afecta negativamente a la evaluación del usuario en cuanto

a criterios que no deberían estar interconectados, como la fidelidad o la coherencia del discurso. Este sesgo en la percepción pone de manifiesto que la calidad de la interpretación no se puede entender solo en términos ideales o abstractos.

Como señala Moser-Mercer (1996), es necesario tener en cuenta las condiciones reales en las que se produce la interpretación, ya que factores como el discurso original, la velocidad de elocución del orador o el apoyo técnico disponible en la sala influyen de forma directa en el rendimiento del intérprete. Así, el rendimiento del intérprete, esta última se percibe como una variable «multi-dependiente» que escapa a su control directo.

A partir de esta idea, autores como Pöchhacker F. (2004) defienden la necesidad de adoptar un enfoque para evaluar que sea más amplio. Según el autor, el modelo debe incluir las variables situacionales e internacionales en la comunicación. Además, es necesario integrar el análisis del discurso (intertextual e intratextual) y las expectativas que tienen los distintos agentes involucrados (oyentes, oradores y empleadores).

Desde una perspectiva cognitiva, esta dificultad puede explicarse con el Modelo de los Esfuerzos de Daniel Gile que plantea que la calidad depende del equilibrio entre los distintos esfuerzos implicados en el proceso interpretativo: la escucha y el análisis (L), la producción y la reformulación (P), la memoria de trabajo (M) y la coordinación (C). Según este enfoque, cuando la carga cognitiva requerida por la tarea supera la capacidad disponible del intérprete, es inevitable que se produzca una degradación del discurso, ya sea en la forma lingüística o en la transmisión del sentido (Gile, 1995; 1998).

Este equilibrio es especialmente sensible si se adopta el concepto de «hipótesis de la cuerda floja» (*tightrope hypothesis*), que argumenta que el intérprete trabaja normalmente al límite de su capacidad operativa. En este contexto de tensión sostenida, pueden surgir ciertos «detonantes de problemas» (*problem triggers*). Entre ellos, destacan un ritmo de elocución demasiado rápido, una alta densidad informativa o el uso de terminología especializada. Dichos

factores pueden alterar el equilibrio en la distribución de los recursos cognitivos. Si no se aplican estrategias adecuadas que ayuden a gestionar mejor los recursos mentales disponibles y a mantener la calidad de la interpretación incluso en situaciones exigentes, es probable que se produzcan omisiones o errores formales (Gile D. , 1995; 2009).

De este modo, podemos analizar cuándo se activan estos detonantes en combinaciones que tienen un alto grado de intercomprensión: si únicamente en situaciones de alta carga informativa o también como consecuencia de una aparente facilidad de comprensión que desplaza el esfuerzo hacia la fase de producción.

Desde esta perspectiva, el marco teórico de Gile resulta especialmente útil para analizar el par catalán-español en contextos institucionales, ya que la proximidad entre ambas influye en la distribución del esfuerzo cognitivo (Pöchhacker F. , 2004). En combinaciones con un alto grado de intercomprensión, la percepción del discurso tiende a ser reservar más rápida y fluida, lo que reduce el esfuerzo de escucha y análisis (L). Sin embargo, esta facilidad no simplifica el proceso en su conjunto. Todo lo contrario, puede favorecer que se controle menos la producción, generando una sensación de control que no siempre se corresponde con la complejidad real de la tarea (Aguado Bru, 2016; Serrano Zapata, 2021). De este modo, la exigencia se desplaza hacia la fase de producción y reformulación (P). Es en este punto donde la cercanía entre ambas lenguas se vuelve problemática: favorece la aparición de automatismos, interferencias y calcos sintácticos que pueden restar naturalidad al discurso meta. Es decir, lo que se gana en comprensión puede perderse en calidad expresiva si no se mantiene un control suficiente (Calvi, 2004); (García de Toro, 2009); (Aguado Bru, 2016).

Ante esta situación, el intérprete se ve obligado a establecer una jerarquía de prioridades en tiempo real. En determinados momentos, puede optar por sacrificar parte de la precisión terminológica - especialmente en matices muy finos- con el fin de garantizar una

mayor fluidez y mantener el ritmo del intercambio comunicativo. Esta decisión responde a la necesidad de gestionar de forma estratégica los recursos cognitivos disponibles bajo condiciones de presión temporal. En contextos institucionales, priorizarlo adquiere una relevancia particular, pues el intérprete debe asegurarse de que el mensaje siga siendo coherente, fluido y accesible para el oyente, aunque ello implique renunciar a una precisión absoluta en algunos detalles lingüísticos (Gile D. , 1995; Kalina, 2005).

Para entender cómo llevar esta gestión de prioridades a la práctica, Kalina propone un modelo de gestión que divide la actividad interpretativa en cuatro fases: el pre-procesamiento, centrado en la preparación terminológica y desarrollo de subcompetencias; el marco del peri-procesamiento, relativo a las condiciones técnicas y del entorno comunicativo; los requisitos in-proceso, que apelan a la cooperación directa entre orador e intérprete; y las actividades de post-procesamiento para la autoevaluación. A partir de esta premisa, la calidad se concibe como una responsabilidad compartida en la que no solo intervienen las decisiones del intérprete, sino también las condiciones en las que se produce la mediación, las características del discurso original y el entorno comunicativo. Todo ello, a su vez, puede afectar a la calidad final de la interpretación (Gile, 1988; Kalina, 2005).

Sobre esta base conceptual, los modelos de Garantía de Calidad (QA) ofrecen un marco muy adecuado para evaluar sistemáticamente la labor del intérprete, ya que tienen en cuenta tanto el resultado de la interpretación como las condiciones en la que se produce. Además, la aplicación de estos modelos debe adaptarse al par de lenguas implicadas, dado que la proximidad lingüística introduce condicionantes específicos en la evaluación de la calidad (Kalina, 2005; García de Toro, 2009).

En combinaciones con un alto grado de intercomprensión, como es el caso del catalán y el español, los enfoques de QA deben contemplar lo que se denomina como «paradoja técnica». Es decir, que pueden aparecer desviaciones que no comprometen la

inteligibilidad del mensaje, pero sí inciden en parámetros cualitativos relevantes, como la naturalidad y la adecuación del discurso interpretado.

Esta dinámica aumenta la probabilidad de que aparezcan calcos estructurales y automatismos involuntarios, dando lugar al fenómeno conocido como *translationese*, que se caracteriza por la presencia de rasgos específicos o expresivos propios de la lengua de partida (L1) en el discurso meta (L2) (Gile D., 2009; Andújar Moreno, 2019). El principal riesgo de estas desviaciones es que, al no impedir la comprensión del mensaje, suelen pasar inadvertidas tanto para el intérprete como para el oyente. Precisamente por ello, tienden a fosilizarse o consolidarse como patrones poco idiomáticos, lo que acaba afectando a la calidad global del discurso interpretado (Di Girolamo, 2015;) (Serrano Zapata, 2021).

Los fenómenos descritos previamente, muestran que la idiomática y la calidad del discurso no dependen exclusivamente de la competencia individual del intérprete, sino también del contexto en el que se desarrolla la mediación. Esta complejidad se acentúa en entornos institucionales, donde la interpretación no sólo tiene como objetivo garantizar la comprensión del mensaje, sino también responder a exigencias jurídicas, sociales y simbólicas. En este tipo de escenarios, la mediación adquiere un carácter estratégico, ya que el intérprete se convierte en un garante de la equidad comunicativa y del reconocimiento de la lengua utilizada (Kalina, 2005). Esta dimensión es especialmente relevante en contextos institucionales, donde la interpretación, además de no sólo debe transmitir el contenido, sino también debe ajustarse a las normas discursivas y marco simbólico en el que se produce (Garzone, 2003; Vourikoski, 2004).

Por tanto, la interpretación institucional engloba la mediación que tiene lugar en gobiernos, organismos internacionales y servicios

públicos para garantizar la equidad comunicativa en ambientes formales (Biernacka & Kanigowska, 2019). En el contexto español, esta modalidad de interpretación entre lenguas cooficiales responde a la necesidad de asegurar el derecho del ciudadano a ser atendido en su propia lengua, de acuerdo con el marco legal establecido en los estatutos de autonomía (García de Toro, 2009).

Este planteamiento se refuerza con el compromiso de la UE con el lema «unida en la diversidad» y por la Carta Europea de las Lenguas Regionales de 1992. Constituye el principal instrumento jurídico para fomentar el uso de lenguas como el catalán en la vida pública, reconociéndolas como fuente de cohesión social. No obstante, la mediación en estos entornos va más allá de la simple resolución de barreras lingüísticas. La literatura especializada distingue entre políticas lingüísticas «sustantivas» que están orientadas a resolver necesidades prácticas de comunicación, y políticas «simbólicas», centradas en gestos de reconocimiento oficial e identidad (Kaplan & Baldauf, 1997).

Esta distinción resulta especialmente relevante para el presente estudio, ya que permite interpretar la calidad no solo como un parámetro técnicoteórico, sino como un fenómeno condicionado por las expectativas institucionales y simbólicas específicas.

Aunque el catalán y el español han coexistido históricamente en el mismo territorio, los estudios centrados específicamente en la mediación lingüística entre ambas lenguas siguen siendo relativamente escasos (García de Toro, 2015b). Esta falta de investigación suele explicarse por la propia situación sociolingüística del catalán, que todavía sigue en proceso de afianzar su normalización en distintos ámbitos de uso. Dicho contexto ha dificultado tradicionalmente la consolidación de una línea de investigación sólida en torno a su interpretación, lo que explica la limitada atención académica que ha recibido esta combinación (García de Toro, 2015a).

En consecuencia, sigue existiendo una laguna relevante en la investigación sobre cómo la cercanía lingüística entre catalán y

español, junto con la carga simbólica del contexto institucional en el que se produce la interpretación, influyen en la monitorización técnica del intérprete y en la valoración de la calidad. (Aguado Bru, 2016); (Serrano Zapata, 2021). Pese a la aparente facilidad entre ambas lenguas, estos factores pueden introducir condicionantes específicos que no han sido analizados con suficiente detalle.

Con el objetivo de contribuir a cubrir este vacío, el presente trabajo propone un análisis empírico centrado en interpretaciones en el par catalán-español, con especial atención a la interacción entre variables lingüísticas y contextuales y su impacto en el desempeño y la evaluaci

ón del producto interpretado.

3. .Metodología

El presente apartado describe las estrategias, instrumentos y procedimientos metodológicos que se han seguido para realizar este estudio. La investigación se enmarca en un enfoque empírico-descriptivo orientado al análisis del producto. Ello permite observar la realidad de la interpretación institucional de forma inductiva; partiendo de los datos reales para identificar irregularidades y sacar conclusiones (Andújar Moreno, 2019; Saldanha & O'Brien, 2013).

El análisis se fundamenta en la compilación y el estudio de un corpus bilingüe paralelo, compuesto por cinco intervenciones en catalán y sus correspondientes interpretaciones simultáneas al español realizadas por diferentes profesionales. Esta estrategia permite realizar una comparación intertextual sistemática para detectar divergencias entre el mensaje original y el producto final, identificando en qué momentos la proximidad lingüística condiciona la reformulación y afecta a la calidad (Shlesinger, 1994).

El corpus a analizar se ha seleccionado atendiendo a dos criterios principales: que la sesión plenaria tuviera intervenciones de oradores catalanohablantes y que se dispusiese de su correspondiente interpretación al español. A partir de estos, se han seleccionado fragmentos en los que se observan desviaciones que son de gran relevancia para el estudio. Esta selección no es aleatoria, sino que responde a problemas en la reformulación como calcos, interferencias lingüísticas de la lengua origen o problemas de producción (elementos prosódicos). Este enfoque permite examinar de cerca

cómo se materializan estas desviaciones y detectar si existen patrones o son errores aislados que dependen del contexto y de elementos ajenos al intérprete.

Con el fin de garantizar la precisión del análisis microtextual, se ha llevado a cabo una transcripción manual de discursos originales y de las interpretaciones incluidas en un anexo. Este procedimiento permite recoger fenómenos como pausas, vacilaciones y otros rasgos paralingüísticos que suelen quedar fuera de las transcripciones automáticas, proporcionando así una base más fiable para el análisis de las decisiones interpretativas.

Como herramienta principal para el registro y sistematización de los datos, se han diseñado tablas de análisis de desviaciones inspiradas en los modelos de observación de la práctica profesional (Kalina, 2005Kalina,2005). El uso de estas tablas permite desplazar la evaluación desde juicios puramente intuitivos hacia criterios de medición transparentes y repetibles. Los criterios de análisis derivan del marco teórico expuesto en el capítulo anterior y también del modelo de los esfuerzos de Gile. y de la taxonomía de desviaciones que proponen Aguado Bru y García de ToroLa elección de esta clasificación no es arbitraria, ya que se justifica en su utilidad contrastada . en el análisis de lenguas en contacto. Se han tomado como referencia los criterios propuestos por Aguado Bru y Garcia de Toro, por tratarse de dos autoras que han abordado de forma específica la mediación entre catalán y español, identificando patrones de error que no siempre quedan recogidos en modelos más generales.

Dicha clasificación encaja perfectamente con el estudio de la mediación entre lenguas afines y permite describir con un alto grado de precisión los fenómenos que se producen en la fase de producción y reformulación (P). Además el hecho de que se organice por niveles facilita que se pueda analizar la interpretación y resulta especialmente pertinente para examinar cómo la proximidad entre catalán y español condiciona la producción.

Se ha optado por estos criterios atendiendo a tres razones

fundamentales. En primer lugar, la frecuencia con la que aparecen en la literatura especializada. Es decir, que recogen los tipos de errores más comunes en el par de lenguas, como los calcos o las interferencias léxicas que derivan del alto grado de intercomprensión. En segundo lugar, su utilidad metodológica, pues distingue entre tres planos y permite organizar los datos de manera sistemática y entender las desviaciones también como posibles indicadores de una gestión deficiente de los esfuerzos propuestos por Gile. Por último, su respaldo teórico, ya que se apoya en el planteamiento de QA de Kalina, entre otros. Esto contribuye a desplazar la evaluación desde criterios subjetivos a unos más comparables y medibles, sobre todo en el ámbito de la interpretación institucional.

Siguiendo esta propuesta, cada entrada de la tabla incluirá los siguientes campos analíticos:

- Fragmento/ palabra: segmento específico del discurso interpretado donde se detecta la anomalía.
- Categoría del error: clasificación técnica según la taxonomía detallada en el siguiente apartado.
- Justificación: explicación teórica de por qué se considera una desviación basándose en la norma de la lengua meta o en el contexto institucional.
- Propuesta de mejora: ejercicio de recreación discursiva donde se sugiere una estrategia de reformulación alternativa para incrementar la precisión y naturalidad del mensaje.

Las categorías se organizan en tres niveles analíticos (i) plano lingüístico (1-5), (ii) plano discursivo- pragmático (6-9) y (iii) plano paralingüístico (10).

Plano lingüístico

1. **Calcos sintácticos:** reproducción de estructuras gramaticales del catalán adaptadas erróneamente al sistema español, como el orden de los elementos o el uso incorrecto del artículo neutro (García de Toro, 2009) (Aguado Bru, 2016).
2. **Desviaciones en el sistema verbal:** selección incorrecta de tiempos verbales, modos o acentuación condicionados por la L1

(Di Girolamo, 2015).

3. **Vacilaciones preposicionales y deícticas:** uso incorrecto de preposiciones (ej. *en/con*) o elementos deícticos condicionados por el sistema referencial catalán (Casanovas, 2005).
4. **Interferencias léxico-semánticas:** empleo de «falsos amigos» o palabras formalmente similares (*synforms*) pero inapropiadas en el registro oficial (Moldovan, Sánchez-Casas, Demestre, & Ferré, 2012).
5. **Híbridos y desviaciones morfológicas:** formación incorrecta de palabras o creación de formas inexistentes como resultado de interferencias fonéticas o morfológicas entre ambas lenguas meta (Aguado Bru, 2016).

Plano discursivo-pragmático

6. **Desviaciones pragmáticas:** traducciones literales de fórmulas de cortesía o giros institucionales que no coinciden con los estándares de la lengua meta (Biernacka & Kanigowska, 2019).

7. **Estrategias de gestión y omisiones:** pueden existir omisiones de unidades informativas, es decir, errores de traducción consistentes en no producir un elemento de sentido del original sin razón válida, a menudo motivado por la alta densidad informativa de nombres propios (Andújar Moreno, 2019). También se pueden usar términos menos específicos como táctica de supervivencia para reducir la carga cognitiva.

8. **Nivel textual y de idiomática (*translationese*):** producciones que, sin ser necesariamente incorrectas, resultan poco naturales o marcadas por la influencia de la lengua de partida (Aguado Bru, 2016) (Biernacka & Kanigowska, 2019).

9. **Errores semánticos o falsos sentidos:** utilización de términos o expresiones que alteran el contenido o intención del TO. Suelen estar relacionados con una reformulación deficiente. Son, por tanto, errores que afectan al contenido informativo del enunciado (relaciones, acciones o datos) que configuran el mensaje. Siguiendo el modelo de los esfuerzos de Gile, se manifestarían en la

fase de producción en condiciones de alta presión temporal (Aguado Brutalismo, 2016; Serrano Zapata, 2021).

Plano paralingüístico

10. **Anomalías de la entrega (*delivery*) y prosodia:** incluye las llamadas disfluencias (pausas llenas o «eeh») y una entonación inadecuada (tono irritante o declamatorio) (Collado Aís, 1998/2002).

Dado que el receptor final actúa a menudo como un evaluador empírico, el análisis incorpora un apartado específico dedicado a la prosodia (Collado Aís, 1998/2002; Pöchhacker F. , 2004). Diversos estudios señalan que la audiencia puede tolerar determinadas imprecisiones de contenido si la entrega resulta fluida y dinámica. A su vez tiende a penalizar la calidad global si percibe disfluencias, entonación monótona o patrones prosódicos inadecuados (Garzone, 2003; Cheung, 2003). Por ello, se registrarán fenómenos como pausas llenas o falsos comienzos para evaluar cómo la carga cognitiva asociada al esfuerzo de producción (P) se refleja en la calidad de la entrega (Shlesinger, 1994).

El procedimiento analítico se enmarca en el modelo de Garantía de Calidad (QA) de Sylvia Kalina y el Modelos de los Esfuerzos de Daniel Gile. El marco de Kalina permite considerar la incidencia de factores externos - como la calidad acústica o la velocidad del orador- en el desempeño del intérprete. Por su parte, el modelo de Gile otorga una base para interpretar los fenómenos observados en términos de distribución del esfuerzo cognitivo. En particular, se explorará en qué medida la aparente proximidad entre catalán y español puede desplazar la carga hacia el esfuerzo de reformulación y producción (P). identificados (Gile D. , 1995; 2009).

Con el objetivo de reforzar la solidez del análisis, se incorpora un procedimiento basado en el contraste entre perfiles de distinta experiencia. Como parte de este proceso, la investigadora procedió a la grabación de su propia interpretación de una muestra de los discursos seleccionados para el corpus. El objetivo era contrastar si,

siendo una figura aún en formación, incurre en los mismos patrones de interferencia y calcos detectados en los profesionales. El análisis comparativo permite verificar si los problemas técnicos derivados de la «falsa facilidad» del par CAT>ES son detonantes universales que afectan a la monitorización técnica independientemente de la experiencia acumulada. Asimismo, esta práctica de auto grabación se fundamenta en los modelos de QA, que promueven la autoevaluación como herramienta de control t

écnico sobre el proceso interpretativo.

4. Análisis y discusión

Este capítulo presenta el análisis de datos obtenidos a partir del corpus, con el objetivo de contrastar los planteamientos teóricos compartidos y recogidos expuestos anteriormente con lo que ocurre el comportamiento real de las interpretaciones estudiadas.

La evaluación no se limita únicamente al producto lingüístico, sino que también tiene en cuenta las condiciones en las que se desarrolla la interpretación y cómo influyen en el desempeño del intérprete. El

análisis se basa en la transcripción y examen de interpretaciones reales, lo que permite trabajar con material que se ha producido en condiciones reales. En este sentido, la calidad se entiende

Por tanto, el análisis se sostiene en la transcripción y examen detallado de prestaciones reales.

Aquí, la calidad se entiende como un constructo multidimensional condicionado por las «normas de expectativa» de una audiencia institucional, así como las limitaciones cognitivas del proceso de una interpretación simultánea.

A través de estos datos, se pretende determinar si la «falsa facilidad» de la combinación catalán-español conduce a una relajación de la monitorización técnica del profesional. El objetivo último es evaluar cómo este fenómeno impacta en la dignidad del discurso oficial. Es un factor esencial en contextos donde la interpretación cumple una función informativa, pero también simbólica y de legitimación institucional.

Estas investigaciones usan el cotejo de ambos discursos para determinar con precisión cómo se concreta la intervención del intérprete e identificar indicios lingüísticos que reflejen su toma de decisiones.

Al emplear un corpus paralelo con criterios de edición homogéneos, se garantiza que los datos obtenidos posean un alto grado de fiabilidad.

Sobre esta base, se organizan los resultados en función de las categorías establecidas en la metodología y el marco teórico, con el fin de mantener una estructura coherente.

Análisis de la interpretación del discurso 1: intervención de Jaume Duch (CdR, diciembre 2025)

Se analiza la interpretación al español de la intervención de Jaume Duch Guillot en la 169ª. sesión plenaria del CdR.

Desde el inicio, se observa un error en la identificación del ponente por parte del intérprete, al ser presentado como «el señor Golboni». Este tipo de desviación en nombres propios - elementos de alta densidad informativa- resulta especialmente relevante, ya que puede afectar a la estabilidad de la producción desde el principio del discurso. A partir de este punto, la interpretación presenta una serie de desviaciones que afectan tanto a la formulación como a la idiomática del mensaje. Estos fenómenos se examinarán en detalle a partir del análisis de fragmentos seleccionados, con el fin de identificar posibles patrones en la gestión de la proximidad entre catalán y español..

Análisis de la interpretación del discurso 2: intervención de Jaume Duch Guillot 168 sesión plenaria (14 de octubre de 2025). Minuto 43:55.

En este fragmento destacan varios casos de falso sentido, especialmente en segmentos que presentan conceptos densos (“transiciones”, “gasto social”, “reflejar una realidad”). Estos errores no parecen fruto d una incomprensión léxica puntual, sino de una reestructuración deficiente bajo presión temporal o una sobrecarga en el esfuerzo d producción. Este fenómeno es consistente con lo que se ha descrito en estudios sobre proximidad lingüística: la aparente transparencia favorece decisiones automáticas que no siempre hacen que se respete el contenido especializado de los discursos.

Por otro lado, se aprecian omisiones significativas, tanto de elementos concretos, como de matices discursivos. Dichas omisiones afectan a la densidad de información ya la intención argumentativa del ponente, lo que sugiere una gestión limitada de ella carga cognitiva en segmentos donde se acumula mucha densidad de

molesta, sino que impide que el mensaje se asimile de forma eficaz, obteniendo resultados de comprensión significativamente más bajos que una interpretación fluida.

Por otro lado, la acumulación excesiva de pausas llenas o segregaciones vocálicas funciona como una ventana a las dificultades que el intérprete experimenta en su proceso mental. Estos sonidos indican que el profesional está trabajando al límite de su capacidad operativa, en un estado de tensión constante. En el par catalán-español esta situación se suele dar porque el intérprete, confiado por la «falsa facilidad» de comprender el original, relaja su atención técnica en la fase de producción, permitiendo que afloren estos tics vocales y calcos lingüísticos que restan naturalidad y dignidad al discurso.

En cuanto al tono grandilocuente o los cambios de volumen injustificados, se rompe el registro adecuado para organismos internacionales. Cuando el intérprete declama de forma exagerada, se produce un fenómeno de distanciamiento que aleja al lector del oyente.

Todos estos fenómenos dificultan sobremanera la interpretación en relé. En estos casos, el intérprete no solo tiene que procesar un discurso en español menos claro, menos segmentado, con vacilaciones y tono irregular, sino que además se ve obligado a reformularlo en su cabeza para que resulte coherente en la lengua meta. Este esfuerzo adicional puede repercutir en la calidad del relé y dar lugar a interpretaciones más irregulares y menos estables.

5. Resultados y conclusiones

El estudio confirma la paradoja de la “falsa facilidad”. Se ha demostrado que la cercanía lingüística no siempre simplifica el proceso. Es más, a menudo desplaza la carga cognitiva del esfuerzo de escucha hacia el de producción. Al ser lenguas con un alto grado de intercomprensión, el intérprete relaja la monitorización, siendo así menos consciente o escrito con el output y la producción. Esta relajación fomenta que aparezcan automatismos como calcos, interferencias o híbridos resultantes del alto grado de similitud que comparte el par lingüístico.

Lo mismo ocurre con los elementos prosódicos. Todos los fenómenos descritos - segregaciones vocálicas, pausas llenas, disfluencias,

alargamiento o acortamiento de frases, tono grandilocuente o acabar las frases arriba - ponen de manifiesto que el intérprete está trabajando constantemente al límite de su capacidad operativa, y que está habiendo una sobrecarga sostenida en el equilibrio de esfuerzos ante discursos de alta densidad y velocidad de elocución.

Los resultados obtenidos validan que, en el par catalán-español concretamente, este equilibrio de esfuerzos se rompe sobre todo en la fase de producción (P) y coordinación (C) más que en la de comprensión y escucha (L). Además, algunas de las anomalías observadas, como la prosodia errática, pausas en medio de frases o cambios bruscos de volumen, afectan a la percepción del discurso e incluso restan legitimidad institucional al mensaje.

En este punto, se observa que la reformulación es un factor clave en la calidad del producto interpretado. Si bien es cierto que variables externas como la velocidad, la densidad del discurso o las condiciones de cabina pueden influir de manera significativa al resultado final, aquellas que implican una reformulación deficiente, por ejemplo, tienen un impacto directo en cómo el oyente percibe la calidad del discurso meta. En consecuencia, la calidad depende tanto de la comprensión del mensaje original como de la manera en que este se verbaliza y se reproduce en la lengua meta. Dichos elementos pueden influir negativamente en la valoración del oyente al dar la sensación de inseguridad y percibirse como falta de fluidez y profesionalismo.

A partir de estos resultados, surge una posible línea de investigación en torno a la percepción de la calidad en contextos bilingües. Podría ser relevante observar esta dimensión en el plano nacional, con la convivencia de todas las lenguas cooficiales. Podría resultar especialmente relevante en el contexto nacional, ya que está marcado por la convivencia de diversas lenguas cooficiales, así como su relación con el papel en la cohesión lingüística y las políticas públicas.

Los hallazgos sugieren que sería interesante seguir ampliando el análisis a otros pares de lenguas afines, tales como portugués-español; italiano-español; italiano-catalán o gallego-español entre otras. En el ámbito de la formación, podría ser relevante trabajar la adquisición de automatismos adecuados en estos pares, así como el control sobre la producción o la distancia con el original. De esta manera, se podría comprobar si los

patrones de error en el esfuerzo de producción son universales en lenguas tipológicamente afines, o si, por el contrario, es un fenómeno condicionado únicamente por este par concreto y por un contexto específico.

Otra posible línea de investigación futura sería cómo el uso del relé influye en la solidificación de estos calcos y anomalías prosódicas cuando la lengua puente es una lengua afín.

Finalmente, este trabajo propone una primera aproximación a esta línea investigadora, sería necesario ampliar el corpus y reforzar el análisis cuantitativo para poder dotar de mayor solidez empírica a los resultados obtenidos.

En contextos de alta oficialidad, el oyente rara vez, por no decir nunca, tiene la capacidad de verificar si lo que dice el intérprete coincide palabra por palabra con el original. Por ello, el usuario debe evaluar la fidelidad del mensaje a través de elementos secundarios como la entonación, la seguridad y la fluidez. Si la voz presenta una prosodia errática (subidas y bajadas bruscas de tono), una grandilocuencia artificial o énfasis innecesario de ciertas frases, el receptor interpreta estas irregularidades como señales de falta de profesionalismo o de control sobre el tema. Una entonación que no resulta natural penaliza la percepción global de la calidad, incluso si el contenido técnico es correcto.

Lo que técnicamente se conoce como entonación interpretativa, es decir, el uso de pausas en lugares gramaticalmente incorrectos o cambios bruscos de ritmo, tiene un efecto directo en la capacidad de retención del oyente. El discurso fragmentado obliga al receptor a realizar un esfuerzo cognitivo adicional para reconstruir el sentido de las frases, lo que socava la claridad y coherencia percibidas. Al final, un discurso lleno de vacilaciones y aceleraciones constantes no solo molesta, sino que impide que el mensaje se asimile de forma eficaz, obteniendo resultados de comprensión significativamente más bajos que una interpretación fluida.

Por otro lado, la acumulación excesiva de pausas llenas o segregaciones vocálicas funciona como una ventana a las dificultades que el intérprete experimenta en su proceso mental. Estos sonidos

indican que el profesional está trabajando al límite de su capacidad operativa, en un estado de tensión constante. En el par catalán-español esta situación se suele dar porque el intérprete, confiado por la «falsa facilidad» de comprender el original, relaja su atención técnica en la fase de producción, permitiendo que afloren estos tics vocales y calcos lingüísticos que restan naturalidad y dignidad al discurso.

En cuanto al tono grandilocuente o los cambios de volumen injustificados, se rompe el registro adecuado para organismos internacionales. Cuando el intérprete declama de forma exagerada, se produce un fenómeno de distanciamiento que aleja al lector del oyente.

6. Anexos

Transcripción de las grabaciones utilizadas para el corpus

Sesión plenaria 164 minuto 39:15

si volem ser conseqüents amb la època en que vivim la discussió sobre el nou marc financer ha de ser presidida per l'ambició. Els reptes als que ens enfrontem requereixen un pressupost focalitzat a les prioritats europees i molt especialment en aspectes com la innovació, la descarbonització i la soberania estratègica. En aquest debat volem deixar clares tres idees: en primer lloc, cal preservar la política de cohesió. Ha estat una peça clau en el desenvolupament regional, la reducció de disparitats i el reforçament del mercat únic. És el contrapès imprescindible. En segon lloc cal acceptar que el status quo no és necessàriament el millor resultat possible. En els seus respectius informes dos autors ho han expressat amb total claritat. En aquest sentit, el govern de Catalunya està a favor de una política de cohesió moderna, actualitzada i competitiva en el nou fons de competitivitat. I en tercer lloc simplificar no és centralitzar. Comissari, preservar el paper de les regions és preservar un model de construcció europea més propera a la ciutadania i molt més eficaç.

Transcripción al español

Señora presidenta, comisario: si queremos ser consecuentes con la época en la que vivimos, eh este debate tiene que estar presidido por la ambición. Los retos a los que nos enfrentamos necesitan un presupuesto centrado en las ambiciones europeas y sobre todo en aspectos clave como la innovación, la descarbonización y la soberanía estratégica. En este

debate, Cata-luña quiere dejar claras varias ideas; en primer lugar, hay que preservar la política de cohesión (*modulación extraña*). Ha sido una pieza clave en el desarrollo regional, la reducción de disparidades y el refuerzo del mercado único. Es, un contrapeso imprescindible. Después, tenemos que aceptar que el estatus quo no es necesariamente el mejor resultado (tono raro). En los respectivos informes leta y dragui se ha expresado muy claramente. En ese sentido el gobierno de Cataluña está a favor de una política de cohesión moderna, actualizada y competitiva. Y en tercer lugar, simplificar no implica centralizar. El comité hay que tener un modelo europeo más cercano a la ciudadanía y que sea mucho más eficaz. Eso es lo que necesitamos muchas gracias.

Sesión 168 minuto 43:55

Les tres grans transicions que hem d'afrentar: verde digital, demogràfica i de cohesió. Aquestes tres només tindran èxit si van acompanyades de més drets socials. Això pren més rellevància davant les embranzides de la extrema dreta i d'actors externs a la unió que busquen debilitar el nostre model de societats lliures, plurals i diverses. En aquest context, el nou marc financer serà determinant. La Comissió proposa una reserva de al menys el 14% dels plans nacionals i regionals per despesa social. És un primer pas però és clarament insuficient si volem preservar el nostre model social europeu. Però avui insistim en una qüestió fonamental: les regions hem de tenir un paper actiu en el pròxim marc financer no un rol secundari com planteja encara la Comissió. Quan parlem de combatre la manca de vivenda, de reduir la pobresa infantil o de acollir persones migrant estem parlant de les regions i les entitats locals que executen aquestes polítiques sobre el terreny. Per això és important que el proper marc reflecteixi una realitat innegable. Sense regions fortes no hi ha una Europa social forta. Gràcies.

Transcripción al español

Querida eh, eh presidenta. Las tres eh las tres eh problemas que tenemos necesitan más cohesión y más derechos eh social. Necesitamos eh aguantar frente a las eh embestidas de la de de la extrema derecha. Y necesitamos ser plurales y diversos. En el próximo marco financiero plurianual vemos que es una clava, clave. Al menos eeeew 14% debe ir a eh los planes regionales y locales es un primer paso pero tiene que ser, algo, más. Queremos insistir en que las regiones tienen que tener un papel activo en EL PRÓXIMO marco pluri-anual. No tiene que ser

secundario. Como plantea la comisión. Cuando queremos eh enfrentarnos a eh los problemas de eh en nuestras vidas y en la pobreza infantil. Necesitamos ayudar a las regiones y a las locales ya que aplican las políticas sobre el terreno. En el próximo mfp tenemos que eh adaptarnos a la realidad SIN UNAS regiones fuertes no tendremos una Europa fuerte.

Sesión 166 minuto 15:19:36

Bona tarda a tothom. Europa es troba en un punt de inflexió en un context on la seva rellevància global és posada en dubte, fins i tot per alguns dels nostres aliats, un dels factors determinants partint endavant serà, per tant, la capacitat de connectar la acció exterior europea amb els seus territoris i amb el benestar de la seva ciutadania. Agraïxo que aquest informe es pugui discutir i votar en el marc de aquest fòrum sobre la participació dels governs regionals i locals com a socis claus del social gateway i agraïxo també evidentment las invencions dels senyors Scudum i Andrews. Aquesta és la idea central del dictamen sobre la localització del global gateway que avui els presento. És un dictamen que parla no només de inversions o de infraestructures, sinó que parla també de democràcia, de cohesió social i de pertanyeria construïts des de els territoris. Si volem una acció exterior europea que sigui efectiva, hem de ser capaços de incorporar als governs locals i regionals, als nostres i els de països tercers un enllaç amb socis estratègics i operatius. Vull agrair el suport i la assistència de la secretaria de la Comissió Cybex, així com a la de molts membres de aquest comitè, a les parts interessades i de les diferents institucions. Jo crec que entre tots hem aconseguit un posicionament precís, operatiu, alineat en bona part amb la Comissió Europea, però també amb veu pròpia. La votació de avui en el ple no és un punt i final, és el moment on el comitè pot oferir una posició autoritzada políticament significativa sobre un tema que haurem de continuar treballant molt de temps. És una posició que arriba en un moment crític, ho sabem. Vivim en un mon marcat per la acumulació de diverses crisis i en aquest context la UE ha de invertir en el seu rol geopolític. Un rol que se ha de basar en a associació, en la democràcia, en la cooperació a llarg termini, habitant, impulsant la nostra manera de fer les coses, i encara menys adoptant un paper dirigista. El global Gateway es la insígnia global de la UE en acció exterior. Però, per tenir èxit, no només s'ha de mobilitzar inversió i infraestructures de qualitat, sinó que també cal reforçar la

governança democràtica, el suport al desenvolupament humà, crear associacions basades en la confiança mútua. I aquí es precisament on el governs regionals i locals son indispensables per la nostra proximitat amb la ciutadania, experiència, legitimitat, capacitat de donar resultats que marquin la diferencia entre una estratègia teòrica i una que realment ajudi a transformar territoris i a millorar les vides de la gent. Per això aquest dictamen que votem avui no és una opinió tècnica, es una posició profundament política. Voldria resumir molt breument les principals propostes del projecte que poso a la seva consideració. Primer, els governs regionals i locals han de ser reconeguts com a socis estratègics en el Global Gateway; les referències simbòliques no son suficients. Cal un reconeixement formal i operatiu del nostre paper. Segon, posem en fortí la participació dels nostres governs en la governança del Global Gateway, inclosa la representació en espais de presa de decisions, i tercer demanem una línia pressupostària dedicada a la cooperació descentralitzada en el pròxim marc financer plurianual (MFP). Per complementar las inversions en infraestructures, el desenvolupament humà, capacitats institucionals i governança democràtica. A més son importants la implicació plena en la planificació i la millora de coherència entre els programes existents. El dictamen també incorpora una recomanació específica sobre l'accés a l'habitatge, aquest és un repte creixent, tant a la UE com als països socis i vull destacar el ferm compromís també del govern de Catalunya i de molts altres aquí representat en la lluita contra aquesta crisi per no dir emergència impulsant polítiques que situen al centre el dret a un habitatge digne i assequible i buscant aliances internacionals que reforcin aquesta prioritat compartida. Ho he mencionat anteriorment, en aquest moment la UE necessita una veu més forta i més coherent, i amb la adopció de aquest informe penso sincerament que el CoR envia un missatge clar: la cooperació descentralitzada no és un complement opcional, és una eina estratègica per construir partenariats a llarg termini basats en la confiança i en el benefici mutu. I no només important per Europa: en molts països socis, especialment en contextos fràgils afectats per conflictes o altament centralitzats, aquests nivells de govern (regionals i locals), son al final, els més fiables i funcionals. Els que actuen amb garantia de continuïtat i rendició de comptes. Acabo. Aquest és un

punt especialment rellevant pel segats debats que han tingut lloc en el fòrum de ciutats i regions dedicat precisament a contextos fràgils i subratllant la importància de apoderar als governs territorials en situacions de vulnerabilitat. La modernització de la cooperació internacional a la UE no serà completament eficaç sense basar-se en una governança multinivell i per tant, els convido a donar suport a aquest dictamen i a construir un global gateway que sigui profundament europeu en valors, en governança i en la participació del seus territoris.

Transcripción al español

Hola a todos. Estamos en un punto de inflexión en Europa. Eh para algunos de nuestros aliados hay cosas que se ponen en que se ponen en duda. La capacidad de conectar no solo con la con el exterior y con los territorios eh será clave y también, la relación, con la ciudadanía. Ehm, está bien que en este marco se pueda votar sobre la participación de los gobiernos regionales y locales ya que son clave en la Global Gateway. Muchas gracias por las intervenciones eeh de los señores eh eh eh Andrews. Y eh les quiero presentar hoy un dictamen que habla de inversiones y de infraestructuras al igual que democracia, cohesión social, y también asociaciones. Desde los propios territorios. Si queremos una acción europea efectiva necesitamos incorporar a los gobiernos locales y regionales y también a los de los países terceros un enlace eh con los eh socios. Desde la eh de la convención Comisión Cibex eh y las aportaciones de mmmuchos y de las partes interesadas. Y las instituciones hemos conseguido un objetivo: tener algo preciso y operativo que esté alineado con la unión euro, con la eh la UE. Pero también es algo propio. El Comité puede ofrecer una posición autorizada y también significativa en un tema en el que hemos de continuar a trabajar. Es un momento crítico. Porque el mundo acumula muchísimas crisis. En este contexto, la UE tiene que invertir en el rol geopolítico. Basado en la asociación, la democracia, la cooperación a largo término y también debemos impulsar la manera que tenemos de hacer las cosas. El Global Gateway es la iniciativa insignia en asuntos exteriores eh de la UE, en inversión e infraestructuras pero también lo que hay que hacer es reforzar la gobernanza democrática y apoyar el desarrollo humano crear asociaciones basadas en la confianza mutua y AQUÍ es donde los entes regionales y locales son claves para enlazar -se con la ciudadanía.

Para tener experiencia y legitimidad además de conseguir resultados esto es lo que marca la diferencia entre una estrategia teórica y otra que pueda transformar los territorios y mejorar la vida de las personas. Por eso. Este dictamen, no es una opinión técnica, sino una posición política

Me gustaría resumir las principales propuestas del proyecto que pongo a su consideración. Los ENTES regionales y locales deben ser reconocidos como socios estratégicos en el Global Gateway. Las referencias. Simbólicas. No son suficientes. Necesitamos ser operativos y formales en nuestra propuesta proponemos la participación de nuestros gobiernos en la gobernanza del Global Gateway (GG) incluidas la representación directa en espacios de representatividad. También. Necesitamos y pedimos una línea presupuestaria para la descentralización. En el próximo MCP. Necesitamos más inversión en infraestructuras, desarrollo humano, capacidades institucionales Y gobernanza democrática. La implicación plena en la planificación y la mejora en la coherencia es también clave. Este dictamen incorpora una mención al acceso a la vivienda que es un problema creciente. En la unión europea y los países socios. Tenemos un compromiso firme desde el gobierno de Cataluña y muchos otros ehm representados aquí EN LA LUCHA contra esta crisis. Impulsando políticas ehm que PONGAN EN EL CENTRO el objetivo de tener una vivienda digna y necesitamos mecanismos internacionales que refuercen este trabajo. Como he dicho anteriormente. En este. Momento la ue necesita una voz más fuerte y coherente. Con este informe. El cdr envía un mensaje claro: que la cooperación descentraliza. Descentralizada ehm no es algo complementario sino que es una tarea estratégica y así podemos conseguir la confianza y será en beneficio, en beneficio de todo el mundo. En Europa y en todos los países socios que están afectados por conflictos estos elementos descentralizados pueden ayudar a los entes locales y regionales ESTOS MECANISMOS son los más fiables porque actúan para garantizar lo que necesitan ehm las regiones. Se han hecho avances en el foro de ciudades y regiones, sobre todo en cuanto a contextos frágiles y ehm SUBRAYAN la necesidad de que los gobiernos locales y territoriales necesitan un apoyo. En la cooperación internacional de la ue tendremos una completa eficacia si no tenemos una gobernanza multinivel, por tanto ehm les animo a que

apoyen eh este dictamen que ayudará a construir un GG que sea un fundamento europeo con VALORES, GOBERNANZA y una participación de sus territorios muchísimas gracias.

Sesión 168 minuto 43:55

les tres grans transicions que hem d' afrontar verde digital demogràfica nomes tindran èxit si van acompanyades de cohesió i de més drets socials. Això pren més rellevància davant las embranzides de la extrema dreta i d'actors externs a la unió que busquen debilitar el nostre model de societats lliures, plurals i diverses. En aquest context, el nou marc financer serà determinant. La Comissió proposa una reserva de al menys el 14% dels plans nacionals i

regionals per despesa social. És un primer pas però és clarament insuficient si volem preservar el nostre model social europeu. Però avui insistim en una qüestió fonamental: les regions hem de tenir un paper actiu en el pròxim marc financer no un rol secundari com planteja encara la Comissió. Quan parlem de combatre la manca de vivenda, de reduir la pobressa infantil o de acollir persones migrant estem parlant de las regions i las entitats locals que executen aquestes polítiques sobre el terreny. Per això es important que el proper marc reflecteix una realitat innegable. Sense regions fortes no hi ha una Europa social forta. Gràcies.

Transcripción al español

Querida eh, eh presidenta. Las tres eh las tres eh problemas que tenemos necesitan más cohesión y más derechos eh social. Necesitamos eh aguantar frente a las eh embestidas de la de de la extrema derecha. Y necesitamos ser plurales y diversos. En el próximo marcofinancieroplurianual vemos que es una clava, clave. Al menos eeeew 14% debe ir a eh los planes regionales y locales es un primer paso pero tiene que ser, algo, más. Queremos insistir en que las regiones tienen que tener un papel activo en EL PRÓXIMO marco pluri-anual. No tiene que ser secundario. Como plantea la comisión. Cuando queremos eh enfrentarnos a eh los problemas de eh en nuestras vidas y en la pobrezainfantil. necesitamos ayudar a las regiones y a las locales ya que aplican las políticas sobre el terreno. En el próximo mfp tenemos que eh adaptarnos a la realidad SIN UNAS regiones fuertes no tendremos una Europa fuerte.

Sesión 169 día 1 minuto 9:54

Moltes gràcies presidenta Tuto, senyors i senyores. Es un honor ser el primer alcalde de BCN que defensa la aprovació de un dictamen en el plenari del Comitè de les Regions : una institució de la qual la meva ciutat, BCN en fou fundadora, partint de una profunda convicció europeïsta de la meva ciutat i del alcalde Maragall, que va ser el primer alcalde en presidir el comitè de les regions al 1996. Aquesta és, hi sentim, la nostra institució, la de les regions i la de les ciutats. I estem convençuts que ha de tenir una veu protagonista en el futur d'Europa: un futur que entenem que avui està amenaçat. Un futur que avui ens interpel·la amb una gran pregunta ¿que es ser una ciutat? ¿que es ser una ciutat a l'Europa de 2025? ¿es un espai una ciutat on es genera riquesa, innovació, progrés científic? ¿es una ciutat un punt de trobada on descobrir o descobrir-se, on emocionar-se amb la cultura i l'esport? ¿es una ciutat una conjunció de infraestructures sostenibles i de serveis per tenir cura de les persones. Un espai de solidaritat? Un espai es tot això. Però sobretot i en primer lloc, una ciutat ha de ser un lloc on poder viure. I això, senyors i senyores, és el que està en joc avui a Europa. El dret a viure a les nostres ciutats, a no sentir-se expulsats. El dret a fundar una família, un projecte de vida a les ciutat que ens han vist néixer , el dret a preservar la nostra identitat plural i diversa; dels nostres barris, del nostre comerç, del estil de vida europeu. Això és el que està amenaçant la crisi del habitatge avui a Europa. I això és el que el dictamen aborda. La diagnosi de que tota Europa s'enfronta a una crisi social del habitatge mai viscuda abans. Per exemple, a les grans ciutats europees el cost del lloguer ha pujat una mitjana del 60% els arrels 10 anys i el cost de compra fins a un 78% que no només impacta el dret bàsic de tenir sostre als més vulnerables, sinó que també impacta a milions de famílies treballadores i de la classe mitja urbana europea, els fonaments de les nostres democràcies. I el dictamen proposa una ruta: més fons per a la construcció i la rehabilitació de habitatge protegit i assequible, millors regulacions i més capacitat de decisió per las ciutats i les regions. El dictamen que els proposo parteix de dues premisses: la primera que cal garantir el dret a l'habitatge, com diuen els nostres tractes fundacionals com a dret universal i que cal fer- ho ja, no podem esperar més. La segona, que em de fer valer el principi de subsidiarietat, el que es pugui resoldre a nivell

local i regional s'ha de resoldre a nivell local i regional. Aquest dictamen és sobretot una ma estesa també a la Comissió, al Consell i al Parlament. Aquí estem les ciutat y les regions disposades a treballar per una solució europea, a un problema europeu. Per tant, el primer que vull fer es demanar-vos el seu vot favorable per aquell dictamen, que s'articula en tres grans línies: la primera, finançament per construir i rehabilitar, la segona, un marc normatiu que doni cobertura a la defensa i la provisió d'habitatge protegit i assequible, i en tercer lloc, el reconeixement de les ciutats i regions com actors clau a nivell europeu a la implementació i de polítiques públiques d'habitatge. El que fa al finançament, el banc europeu de inversions, ha estimat que existeix una necessitat de inversió anual en habitatge assequible als 28 estats membres, de uns 270 mil milions d'euros anuals. I es evident que no es preveuen aquests recursos i es evident que cal tancar aquest forat i que Europa ha de jugar un paper responent. En aquest sentit, celebro el compromís de la Comissió Europea de doblar els fons de cohesió tal i com ja se ha proposat en el proper marc fiscal i financer. Perquè en definitiva calen recursos addicionals, i no podem esperar al 2028. Els recursos els necessitem ja i mestres tant haurem d'utilitzar tots els instruments que estan al nostre abast i en citaré dos: els fons Next Generation no reclamats i la actual revisió de la política de cohesió que és un instrument fonamental a llarg termini. I el missatge és clar: no podem fallar. Hem de estar a la alçada del que la ciutadania percep a moltes de les nostres ciutat com el principal problema que els afecta. El model que ha inspirat aquesta institució, aquest sistema de institucions, el projecte europeu que van assumia Schumann, Spinnelli, Delors, Veil o Habbel, es que les institucions europees havien de sobretot protegir la ciutadania europea i que havia de oferir seguretat a la ciutadania europea. I això, senyors y senyores ho hem de fer a traves de les regulacions. Com hem començat a fer a altres, a algunes ciutat europees, com és BCN canviant les regles del mercat immobiliari. També proposem en aquesta opinió reformes del ajuts d' Estat per ampliar el públicobjectiu de les polítiques públiques d'habitatge. Ampliar les persones beneficiades. En segon lloc l'ampliació al lloguer curt de curt termini amb mercats d'habitatge tensionals. En tercer lloc, la

ampliació de la definició d'habitatge assequible. Les institucions europees entenem que hem d'assumir que la crisi del habitatge es socialment transversal i que afecta no només als sectors més vulnerables de les nostres societats, que afecta també a les famílies treballadores i de la classe mitja. La ciutat som la zona zero del habitatge i per tant hem de ser la zona zero de la solució. Per això demanem consulta sistemàtica a través de un espai de governança compartit amb la comissió, la creació de un grup de experts formals que doni suport i la task force de la Comissió i la publicació de un informe anual sobre habitatge per part de les institucions de la Comissió encarregades de l'habitatge. Perquè aquest ha de ser el mandat europeu del habitatge. Els hi demano doncs, el seu vot favorable. Redefinim el significat del que és una ciutat a Europa 2025 i diguem bé clar que la ciutat, és abans que res, un lloc on poder viure.

Transcripción al español

Tenemos una invitada, un miembro, el alcalde de BCN que va a ser el ponente y también a la señora Tinajik del EP. Primeramente le voy a dar la palabra al alcalde de BCN el señor Golboni (pero es Jaume Duch). Muchas gracias, eeh, presidenta Tutto, eeh eeh Etinale. Señores y señoras es un placer ser el primer alcalde de val... Barcelona que defiende la aprobación de un dictamen en el pleno del CdR, que es una institución de la cual mi ciudad, Barcelona, fue fundadora. Partimos de una profunda convención euro-peista. Eeh, esto viene de nuestra propia ciudad. El alcalde Maragall va a ser el primero en presidir el CdR en el 96. Sentimos que esta es nuestra institución la de las regiones y de las ciudades también. Estamos convencidos de que vamos a tener una voz protagonista en el futuro de Europa. Un futuro que ahora está amenazado. Y que nos pide que respondamos una pregunta: ¿qué es ser una ciudad? ¿qué es ser una ciudad en la Europa de 2025? Es un lugar, un espacio donde se genera riqueza, innovación, progreso científico y un sitio de encuentro donde descubrir, donde descubrirnos y emocionarnos con la cultura y el deporte. Es una conjunción de infraestructuras sostenibles y es un lugar para curar a las personas un espacio de solidaridad una ciudad es todo esto. PERO SOBRE TODO una ciudad tiene que ser un lugar donde podamos vivir. Señores y señoras. ESTOES LO QUE ESTÁ EN JUEGO EN LA EUROPA DE

HOY. El derecho de vivir en nuestras ciudades y no sentirnos expulsados. El derecho a fundar una familia un proyecto de vida. En las ciudades que nos vieron nacer. Es el derecho a preservar nuestra identidad plural y diversa en nuestros barrios comercios y del estilo de vida europeo. Eso es el que está amenazado en la crisis de la vivienda. Por tanto, es lo que se aborda en el dictamen. Toda Europa se enfrenta eh una CRISIS. SOCIAL. DE LA VIVIENDA que no habíamos visto. En las grandes ciudades europeaaaaas. Hay. Un 60% ehm de ehm apoyo y lo que hace es impactar es al derecho a tener un lugar una vivienda a todo el mundo y afecta también a la clase media europea y al la fundación los fundamentos de nuestra democracia este dictamen propone una hoja de ruta más fondos para reconstrucción y la renovación de eh lo eh la vivienda asequible y más capacidad de decisión para las ciudades y las regiones este dictamen parte de dos premisas: la primera que garantice el derecho a la vivienda. Como dice el los tratados fundacionales. Y hay que hacerlo ya. NO PODEMOS ESPERAR MÁS. El segundo punto (muy bajito lo ha dicho) tenemos que hacervalerel principio de subsidiariedad. Hay que resolverlo a nivel local y regional. Este dictamen es sobre todo una mano abierta a la COM al CONS y al Parl europeos. Aquí estamos las ciudades y las regiones. Dispuestas a trabajar para una solución europea de un problema que es europeo. Por tanto, lo primero que quiero. Decirles es que voten para la aprobación de este dictamen que se centra en tres líneas. La primera es el la financiación para construir y rehabilitar. La segunda un marco normativo que dé cobertura a la defensa y la provisión de vivienda asequible y protegida y finalmente el reconocimiento de las ciudades y las regiones como actores claves a nivel europeo en la implantación de políticas públicas de vivienda. En cuanto al fin la financiación, el Banco Europeo de Inversiones ve que hay una necesidad de inversión en vivienda asequible. En los 28 Estados Miembros. Eeh con 270B de euros anuales. ES EVIDENTE QUE no se nos DAN ESTOS ESTOS RECURSOS. Y haaay que cubrir este hoyo. Europa tiene que responder. Celebro el compromiso de la COM de doblar los fondos europeos de cohesión como se propuso eeh para el próximo eeh marco finaaaanciero. Necesitamos recursos financieros. Adicionales. Y no podemos esperar al eh hh 2028. Losrecursoslosnecesitamosya. Por tanto, necesitamos usar todos los instrumentos que tenemos a nuestra mano. Tenemos los fondos Next

Generations que no se han reclamado y a revisión de la política de cohesión que es un instrumento fundamental a largo plazo. El mensaje es claro: no podemos fallar. Tenemos que estar a la altura de lo que espera la ciudadanía y de este problema que vive los ciudadanos en sus ciudades. El modelo que ha inspirado esta institución y este sistema de instituciones en la UE es el de Monet, Espinelli, o Habermas es que las instituciones europeas tenían que sobre todo proteger la ciudadanía europea. Y tenían que ofrecer seguridad a la ciudadanía europea. Esto, señores y señoras lo tenemos que hacer a través de la legislación de los reglamentos. En algunas ciudades europeas como Barcelona ha cambiado. Las reglas del juego del mercado inmobiliario. En este dictamen proponemos reformas de las ayudas del ERE para poder ayudar a la ciudadanía con las políticas de vivienda. Proponemos la ampliación de la ampliación para establecer límites en los mercados tensionados. A promovemos la vivienda asequible y para ello las instituciones europeas tiene que asumir que la crisis de la vivienda es transversal. Y afecta no solo a los sectores más vulnerables de nuestras sociedades, sino también a las familias trabajadoras y de clase media. Las ciudades son la zona cero de la crisis de la vivienda y deben serlo también de nuestras medidas necesitamos una ayuda sistemática de parte de la COM. La creación de un espacio formal y de un grupo de trabajo y la publicación de un informe anual de vivienda por parte de las instituciones de la COM encargadas de vivienda. ¿por qué? Porque ESTE debe ser el mandato europeo sobre la vivienda, así que les pido su voto favorable para redefinir el significado de lo que es una ciudad europea en 2025. Y digamos alto y claro que Europa es, sobre todo, un lugar donde podamos vivir. Muchísimas gracias.

Sesión 169 día 1 minuto 16:08:48

Si, presidenta moltes gracies. Hi han molt poques esmenes presentades, en total son 15. Aquest informe va ser aprovat per unanimitat en la Comissió CIBEX. D'aquestes esmenes com a ponent crec que es poden acceptar moltes d'elles, fonamentalment la numero 5,6,7,8,10,12,13,14,15 i les que no acceptem no es perquè no estiguem a

favor del seu contingut sinó simplement per que el missatge que ens envien ja està inclòs en algun dels punts del informe.

Transcripción al español

Muchísimas gracias, señora presidencia. Solo hay 15 enmiendas. Son muy pocas. Como ponente, creo que se pueden aceptar MUCHAS de las enmiendas. Sobre todo la 5,7,8,10,12,13,14 y la 15. No aceptamos otras pero no es porque no estemos a favor del contenido sino porque. El mensaje que eh. Se nos envía ya están INCLUIDOS en algunos puntos del informe.

Sesión 166 día 1 minuto 15

Gràcies senyor president, voldria que les meves primeres paraules fossin també per expressar les condolències i la solidaritat a las víctimes de la Comunitat Valenciana, de CLM, i de Andalusia. A Catalunya hem patit també els efectes de la Dana però afortunadament no hi hagut pèrdues ni endenyes personals significatius tot i que hi ha hagut danys materials. Afortunadament també de molta menor quantia que els que han patit les comunitats

autònomes que he esmentat abans. Es tardarà temps en reparar els danys materials que hi hagut i per tant expresso també un cop més el compromís de Catalunya de estar en Valencia fins el final. Els primers dies han sigut una mostra de solidaritat impressionant. Cal mantenir aquest esforç al llarg del temps fins que es reconstrueixi fins la última pedra del danys materials causats. Recordo que ajudar es fet el que et demanen, no el que tu vols, sinó

allò que et demanen els que estan dirigint el procés de resposta de aquesta tragèdia que hem viscut tots. Permetin-me subratllar quatre lliçons que crec que es poden extreure de aquests tràgics episodis que hem viscut aquests dies: la primera lliçó és que afrontar el canvi climàtic no és una elecció, sinó que és el nostre deure. Cada dia veiem les tràgiques conseqüències dels discursos negacionistes. La segona lliçó és que necessitem serveis públics potents, son un dret de la ciutadania. Cada emergència ens demostra que sense serveis públics no hi ha resposta ni eficient ni justa ni democràtica. La tercera lliçó rau en la importància de les institucions. Sense institucions democràtiques no hi ha resposta coordinada a aquests casos de emergència. I la quarta lliçó és que hem de reforçar els mecanismes de cooperació entre administracions, entre tots

els nivells de la administració: administració local, administració autonòmica, regional, estatal i europea. Té un paper important el conjunt de les institucions europees en articular també mecanismes de resposta, de coordinació i de solidaritat. Agraïxo les mostres que hem rebut de tots vostès i els hi envio una salutació bé cordial. Gràcies.

Transcripción al español

Gracias señor presidente, gracias estimados colegas. Podría empezar hablando toda esta solidaridad, de las condolencias. Mostramos, esta solidaridad para las víctimas de Valencia, Cataluña, Andalucía. También hemos sufrido los efectos de la Dana, pero afortunadamente no ha habido pérdidas ni daños personales significativos, pese a que sí que ha habido daños materiales. De menos cantidad o de menor gravedad que otras comunidades, por supuesto. Vamos a tardar tiempo en arreglar los daños materiales que ha ocasionado y por lo tanto me gustaría expresar nuestro compromiso, el compromiso con Valencia. Estaremos, desde Cataluña, con ellos hasta el final. En estos últimos días se ha mostrado una solidaridad fantástica. Queremos mantenerlo hasta que se reconstruya hasta la última piedra de los daños materiales causados. Recuerdo, que tenemos que ofrecer la ayuda que necesita estas personas y esto solamente lo saben desde allí. Qué ayuda es. Me gustaría. Subrayar cuatro lecciones que podemos sacar de los trágicos episodios: la primera lección es que afrontar el cambio climático no es una lección, sino que es nuestro deber. Cada día estamos viendo las trágicas consecuencias de estos discursos negacionistas la segunda lección es que necesitamos de servicios públicos competentes fuertes son un derecho de la ciudadanía. Cada emergencia nos demuestra que sin servicios públicos no hay respuesta ni tampoco eficiente - eh ni eficiente ni justa ni democrática. La tercera lección. Subraya la importancia de las instituciones. Sin instituciones democráticas no existe respuesta coordinada para hacer frente a estos casos de emergencia. Y la cuarta lección es que tenemos que reforzar los mecanismos de cooperación entre las diferentes administraciones. En todos los niveles de la administración: en la administración local, en la administración, autonómica, regional (pausa). Y también administración estatal así como europea. Tienen un papel muy importante entre las instituciones europeas para articular mecanismos de respuesta, de coordinación y de solidaridad. Agradezco las muestras de

solidaridad las muestras que hemos recibido de todas las personas y les envío mi más cordial saludo.

Finalmente, una prestación con estas características supone un riesgo crítico para la interpretación de relé. Si otros intérpretes deben trabajar sobre la voz de dicho profesional, su falta de dicción, sus ritmos impredecibles y su gramá

tica contaminada«»[Bibliografía](#)

Aguado Bru, M. (2016). Calcos sintácticos y errores ELE en el paradigma verbal en sujetos bilingües en Barcelona. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 21.

Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua*, 231-235.

Biernacka, A., C Kanigowska, M. (2019). interpretación en el ámbito policial en Polonia: estudio de caso. *Sendeban*(30), 301-334.

Calvi, M. (. (2004). Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano. *redELE, Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*(1), 1-22.

Chesterman, A. (1993). From 'is' to 'ought': Laws, norms and strategies in translation studies. *Target*, 1-20.

Collado Aís, A. (1998/2002). Quality Assessment in Simultaneous Interpreting: The Importance of Nonverbal Communication. En F. Pöchhacker, C M. Shlesinger, *The Interpreting Studies Reader* (págs. 327-336). Routledge.

Comité Europeo de las Regiones. (2025, 14 de mayo). *Session 2* [Grabación de vídeo]. Webstreaming del Comité Europeo de las Regiones. <https://cor.europa.eu/es/node/22348>

Comisión Europea. (2025, 20 de febrero). *164th plenary session of the European Committee of the Regions* [Grabación de vídeo]. Audiovisual Service of the European Commission. <https://audiovisual.ec.europa.eu/en/media/video/I-267136>

Comité Europeo de las Regiones. (2025, marzo). *166th plenary session of the European Committee of the Regions*[Grabación de vídeo]. Webstreaming del Comité Europeo de las Regiones. <https://webstreaming.cor.europa.eu/en/cor/166th-cor-plenary-session-march-2025/download>

Comisión Europea. (2025, 14 de octubre). *168th plenary session of the European Committee of the Regions* [Grabación de vídeo]. Audiovisual Service of the European Commission. <https://audiovisual.ec.europa.eu/en/media/video/I-278442>

Comité Europeo de las Regiones. (2025, 10 de diciembre). *169th plenary session of the European Committee of the Regions (Day 1)* [Grabación de vídeo]. Webstreaming del Comité Europeo de las Regiones. <https://cor.europa.eu/en/plenaries-events/169th-cor-plenary-session>

Comité Europeo de las Regiones. (2025, 14 de mayo). *Session 2* [Grabación de vídeo]. Webstreaming del Comité Europeo de las Regiones. <https://cor.europa.eu/es/node/22348>

Di Girolamo, M. (2015). *La experiencia en el aula ELE con estudiantes italianos: interferencias y transferencias*. Universidad de los Estudios de Nápoles La Oriental.

García de Toro, C. (2009). *La traducción entre lenguas en contacto: Catalán y español*. Peter Lang.

García de Toro, C. (2015a). La investigación sobre la traducción entre catalán y español: estudios lingüísticos. *Meta*, 71-89.

García de Toro, C. (2015b). La investigación sobre la traducción entre catalán y español: estudios traductológicos. *Meta*, C0(3), 555-575.

Garzone, G. (2003). Reliability of Quality Criteria and User Expectations in Simultaneous Interpreting. En A. Collado Aís, M. Fernández Sánchez, C D. Gile, *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación* (págs. 23-39). Comares.

Gile, D. (1988). Le partage de l'attention et le 'modèle d'effort' en interprétation simultanée. *The Interpreters' Newsletter*(1), 27-33.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*.

John Benjamins. Gile, D. (2009). *Conference interpreting, historical and cognitive perspectives*.

Routledge.

Kalina, S. (2 de abril de 2005). Quality

Assurance for Interpreting Processes. *Meta*, 768-784.

Kaplan, R. B., C Baldauf, R. B. (1997). *Language Planning from Practice to Theory*.

Multilingual Matters.

Károly, A. (2011). *Language policy in the European Union*. En 125-141_Karoly.pdf

Kurz, I., C Pöchhacker, F. (1995). Quality in TV interpreting. *Translatio: FIT Newsletter*, 14(3-4), 350-358.

Mininni, M. (2014). Dar clase en el aula. Insidie e risorse nell'insegnamento di lingue affini. *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne*(1), 125-132.

Moldovan, C., Sánchez-Casas, R., Demestre, J., C Ferré, P. (2012). Interference Effects as a Function of Semantic Similarity in the Translation Recognition Task in Bilinguals of Catalan and Spanish. *Psicologica*, 33(1).

Moser-Mercer, B. (1996). Quality in Interpreting: Some Methodological Issues. *The Interpreters' Newsletter*, 7, 43-55.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*.

Routledge. Pöchhacker, F. S. (2002). *The Interpreting Studies*

Reader. Routledge.

Serrano Zapata, M. (2021). Transferències lingüístiques castellà-català: Un estudi de disponibilitat lèxica a Lleida. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 31, 149-164.

Strong, M. R. (1992). *An assessment of single language interpreters*. Recuperado el marzo de 2026

Vuorikoski, A.-R. (2004). *A Voice of its Citizens or a Modern Tower of Babel?* Tesis doctoral.